

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 14 juillet 1902.

N^o 49.

Montag, 14. Juli 1902.

Arrêté grand-ducal du 14 juillet 1902, portant règlement pour l'examen de maturité des études gymnasiales.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen, ainsi que les lois du 27 juin 1891 et du 17 avril 1900, concernant la transformation du progymnase de Diekirch, respectivement du progymnase d'Echternach en gymnases ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'examen de maturité prévu par l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 a lieu à la fin de l'année scolaire, à Luxembourg, Diekirch et Echternach, pour les élèves qui ont terminé leurs études gymnasiales aux établissements respectifs, devant une commission nommée chaque année par le Gouvernement pour chacun des établissements.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements, peuvent également être admis à l'examen, s'ils justifient, par certificats, qu'ils ont suivi régulièrement et avec assiduité l'enseignement des matières faisant l'objet du programme de cet examen. L'établissement où ils seront appelés à subir l'examen, sera désigné par le Gouvernement.

Großh. Beschluß vom 14. Juli 1902, wodurch die Reifeprüfung für Gymnasialstudien geregelt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über das höhere und mittlere Unterrichtswesen, sowie der Gesetze vom 27. Juni 1891 und vom 17. April 1900, die Umwandlung des Diekircher resp. Echternacher Progymnasiums in Gymnasien betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die durch Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgesehene Reifeprüfung findet am Schluß des Schuljahres an den Gymnasien zu Luxemburg, Diekirch und Echternach, vor einer alljährlich durch die Regierung zu ernennenden Commission statt für die Schüler, welche ihre Studien an den dortigen Anstalten absolvirt haben. Es wird für jede Anstalt eine eigene Commission ernannt.

Diejenigen Schüler, welche keiner der vorbenannten Anstalten angehört haben, können ebenfalls zur Reifeprüfung zugelassen werden, wenn sie durch Zeugnisse den Nachweis erbringen, daß sie in den Prüfungsgegenständen Unterricht erhalten und denselben mit Fleiß und Bünktlichkeit befolgt haben. Die Regierung bezeichnet die Anstalt, an welcher sie ihre Reifeprüfung abzulegen haben.

Art. 2. Chaque commission d'examen se compose d'un commissaire du Gouvernement, comme président, et de quatre, ou si le nombre des récipiendaires l'exige, de six membres choisis, pour chaque établissement, parmi le personnel y enseignant, et de préférence parmi les professeurs enseignant en II^e, en I^{er} ou aux cours supérieurs.

Les anciens professeurs sont assimilés, à ce point de vue, aux professeurs en fonctions.

Le commissaire du Gouvernement est le même pour les trois établissements. Il doit assister aux épreuves orales; aux épreuves écrites, il peut se faire remplacer par un membre de la commission afférente.

Il est nommé en outre, pour chaque commission, deux membres suppléants.

Les commissions choisissent chacune leur secrétaire parmi leurs membres.

Art. 3. Le Gouvernement fixe le jour de l'ouverture de la session ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront lui être parvenues.

Les demandes des élèves qui ont terminé leurs études gymnasiales à un des établissements du pays, sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du directeur de l'établissement respectif, qui certifie si les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la I^{re} gymnasiale.

Quant aux élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements, ils adresseront leur demande directement au Gouvernement, appuyée des certificats prévus au § 2 de l'art. 1^{er} ci-dessus.

Les commissions décident, sans recours, si les conditions d'admissibilité des élèves sont remplies.

Art. 4. L'examen porte sur le programme des matières de la I^{re}, sauf pour les langues.

Il est écrit et oral; les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

Art. 5. Les épreuves écrites ont lieu, à chacun

Art. 2. Jede Prüfungscommission besteht aus einem Regierungskommissar als Vorsitzendem, sowie aus vier, oder bei größerer Schülerzahl aus sechs Mitgliedern, welche für jede Anstalt vorzugsweise unter den mit dem Unterrichte auf II, I oder in den Oberkursen betrauten Lehrern gewählt werden.

Aus dem Lehramte geschiedene Professoren sind in dieser Beziehung denjenigen gleichgestellt, welche noch im Amte sind.

Der Regierungskommissar ist derselbe für die drei Anstalten; an der mündlichen Prüfung muß er Antheil nehmen, bei der schriftlichen kann er sich durch ein Mitglied der jeweiligen Commission ersetzen lassen.

Es werden außerdem für jede Commission zwei Ergänzungsmitglieder ernannt.

Die Commissionen erwählen je ihren Schriftführer unter ihren Mitgliedern.

Art. 3. Die Regierung bestimmt den Tag der Eröffnung der Prüfungssession, sowie den Termin, innerhalb dessen die Meldungen zur Reifeprüfung eingehen müssen.

Die Meldungen derjenigen Schüler, welche ihre Gymnasialstudien an einer inländischen Anstalt absolviert haben, werden der Regierung durch Vermittlung des Direktors der betreffenden Anstalt zugestellt; derselbe hat ein Zeugnis darüber auszufertigen, ob die Schüler den Unterricht auf Prima mit Fleiß und Pünktlichkeit befolgt haben.

Diejenigen Schüler, welche keiner der vorbenannten Anstalten angehören, haben der Regierung ihre Meldung direkt und unter Beibringung der in § 2 des Art. 1 vorgesehenen Zeugnisse zu übermitteln.

Die Commissionen entscheiden, ob die für die Aufnahme zur Reifeprüfung geltenden Erfordernisse erfüllt sind; ihre Entscheidung ist nicht rekursfähig.

Art. 4. Die Prüfung erstreckt sich, mit Ausfluß der Sprachen, auf die Lehrgangsstände der Prima.

Sie ist schriftlich und mündlich; die schriftliche Prüfung findet vor der mündlichen statt.

Art. 5. Zur schriftlichen Prüfung wird in

des établissements respectifs, les mêmes jours et aux mêmes heures pour chaque branche.

Elles sont communes à tous les élèves du même établissement et la durée en est fixée par le Gouvernement pour chaque branche.

L'élève qui, sans excuse valable, ne répond pas à l'appel de son nom au moment de l'ouverture de l'examen écrit, est renvoyé à la prochaine session ; si son excuse est admise par la commission, il pourra se présenter à une époque à fixer par celle-ci.

Art. 6. Les sujets des rédactions allemande et française sont choisis de préférence dans les ouvrages classiques, anciens ou modernes, inscrits au programme des deux dernières classes, ou au cours d'histoire de la I^{re}.

Ne sont pas admissibles les sujets qui ont fait l'objet de devoirs à domicile ou en classe, imposés à ces élèves dans ces mêmes classes.

Art. 7. Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Art. 8. Le commissaire du Gouvernement réunit chaque commission pour délibérer sur le choix des sujets ou questions des épreuves écrites.

A la suite de cette réunion, chaque examinateur présente au choix du commissaire du Gouvernement, dans un délai à fixer par celui-ci, en nombre double, les sujets ou questions qu'il propose pour l'épreuve écrite dans ses branches.

La discrétion la plus absolue doit être observée au sujet des questions présentées.

Les sujets des compositions seront les mêmes pour les élèves des trois établissements ; ils sont choisis par le commissaire du Gouvernement parmi les six questions lui soumises sur chaque matière ; ces questions sont transmises sous pli cacheté et pour chaque branche séparément, au membre de la commission qui remplace le commissaire aux épreuves écrites ; les plis ne sont ouverts qu'en présence des élèves et au moment

à chacun des établissements, à la fois aux lycées de Luxembourg, Diekirch und Echternach, an denselben Tagen und zu derselben Stunde geschrieben.

Dieselbe ist für alle Schüler derselben Anstalt gemeinschaftlich ; ihre Dauer wird für jedes Fach durch einen Regierungsbeschluss bestimmt.

Derjenige Schüler, welcher bei Eröffnung der schriftlichen Prüfung auf seinen Namensaufruf nicht erscheint, ist auf die nächstfolgende Session ausgesetzt ; falls ein von der Commission als gültig erachteter Verhinderungsgrund vorliegt, kann er sich zu einem von der Commission zu bestimmenden Zeitpunkte von neuem stellen.

Art. 6. Die Themata des deutschen und französischen Aufsatzes werden vorzugsweise aus den auf II. und I. gelesenen alten und neueren Klassikern, oder aus dem Unterrichtsplan der Geschichte auf I. geschöpft.

Unzulässig sind diejenigen Themata, welche die Schüler als schriftliche Haus- oder Klassenarbeiten bereits in diesen Klassen behandelt haben.

Art. 7. Die Prüfungsarbeiten sind in der Sprache abzufassen, in welcher in dem betreffenden Fache unterrichtet wird.

Art. 8. Der Regierungskommissar beruft eine jede Commission, um über die Auswahl der in der schriftlichen Prüfung zu behandelnden Themata oder Aufgaben zu berathen.

Infolge dieser Besprechung bringt jeder Examinator dem Regierungskommissar in einer durch diesen zu bestimmenden Frist, Themata oder Aufgaben, in doppelter Anzahl, für die schriftliche Prüfung in seinen Fächern in Vorschlag.

Eine absolute Verschwiegenheit ist bezüglich der in Vorschlag gebrachten Fragen zu beobachten.

Die Prüfungsthemata sind dieselben für die Schüler der drei Anstalten. Sie werden durch den Regierungskommissar unter den sechs ihm für jedes Fach vorgeschlagenen Aufgaben ausgewählt. Diese Themata werden dem den Regierungskommissar vertretenden Commissionsmitgliede für jeden einzelnen Prüfungsgegenstand unter besonderem versiegelten Couvert zugestellt ; die Couverts werden am selben Tage und zur selben

même où il doit être donné lecture des questions, le même jour et à la même heure dans les trois établissements.

Il est loisible au commissaire du Gouvernement d'arrêter des questions ou des sujets en dehors de ceux qui ont été proposés.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à en-tête paralées par le président ou le membre qui le remplace.

Art. 9. Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par deux membres au moins de la commission respective.

Les élèves ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre eux, sous peine d'exclusion ; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux qui auront été autorisés.

En cas de contravention de la part d'un élève, la commission prononce, sans recours, la nullité de l'épreuve du contrevenant aussi bien que de celle de son complice, ce qui implique leur renvoi à la prochaine session.

Les élèves sont prévenus, dès l'ouverture de l'examen, des suites que pourrait avoir pour eux toute fraude ou toute tentative de fraude.

Art. 10. L'élève qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé avec le brouillon.

Art. 11. Avant l'ouverture des épreuves orales, chaque commission se réunit pour désigner les élèves qui, eu égard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année scolaire, ne sont pas admissibles aux épreuves orales, de même que ceux qui sont à dispenser de ces épreuves, soit dans toutes les branches, soit dans l'une ou l'autre seulement.

Ne peuvent être dispensés des épreuves orales que les élèves dont la maturité intellec-

Stunde an den drei Anstalten im Beisein der Schüler und zwar unmittelbar vor Verlesung der Themata erbrochen.

Dem Regierungskommissar ist es unbenommen, andere Fragen oder Themata als die vorgeschlagenen aufzugeben.

Die Prüfungsarbeiten dürfen nur auf amtliches vom Vorsitzenden oder von einem Commissionsmitgliede paraphirtes Papier niedergeschrieben werden.

Art. 9. Während der schriftlichen Prüfung werden die Schüler beständig durch wenigstens zwei Commissionsmitglieder überwacht.

Den Schülern ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weitem Prüfung untersagt. Hefte, Notizen, Bücher, welche nicht als zulässig erklärt worden sind, dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Uebertretungsfalle spricht die Commission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Aussetzung des betreffenden Schülers sowie seines Mitschuldigen bis zur nächsten Prüfungssession zur Folge hat ; die Entscheidung der Commission ist nicht rekursfähig.

Bei Beginn der Prüfung werden die Schüler über die etwaigen Folgen jeder Täuschung oder jedes Täuschungsversuches verständigt.

Art. 10. Der Schüler, der seine Arbeit nicht innerhalb der festgesetzten Zeit hat beendigen können, gibt dieselbe sammt dem Entwurf unvollendet ab.

Art. 11. Vor Eröffnung der mündlichen Prüfung tritt jede Commission zusammen, um die Schüler zu bezeichnen, welche mit Rücksicht auf die schriftliche Prüfung und die trimestriellen Klassennummern des letzten Schuljahres von der mündlichen Prüfung auszuschließen, oder von der mündlichen Prüfung in allen Fächern oder bloß in dem einen oder andern Fache zu dispensiren sind.

Von der mündlichen Prüfung dürfen nur solche Schüler entbunden werden, deren geistige

uelle ne saurait faire l'objet d'un doute, eu égard aux notes trimestrielles ainsi qu'au résultat des épreuves écrites.

Les élèves qui ont obtenu aux épreuves écrites ou bien à la fin du troisième trimestre de la dernière année scolaire un chiffre insuffisant dans l'une ou l'autre branche, ne peuvent être dispensés de l'épreuve orale dans cette branche ; il en est de même de ceux à l'égard desquels les commissions constatent, dans l'une ou l'autre branche, un écart considérable entre l'appréciation trimestrielle du professeur et le résultat de l'épreuve écrite ; si la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites ou bien à la fin du troisième trimestre de la dernière année scolaire se rapproche, au surplus, du chiffre 4, les élèves en question doivent être interrogés oralement sur toutes les branches.

Art. 12. Les épreuves orales ont lieu à chacun des trois établissements devant la commission respective réunie au complet.

Art. 13. La manière de s'exprimer de l'élève à l'épreuve orale forme également un élément d'appréciation de la connaissance des langues modernes.

Art. 14. Les épreuves orales terminées, chaque commission se réunit pour statuer purement et simplement, par un vote à émettre sur chaque élève, si, oui ou non, il possède la maturité intellectuelle requise pour pouvoir suivre avec fruit les cours d'enseignement supérieur.

Les décisions des commissions, qui sont sans recours, se basent sur le résultat des épreuves écrites, des épreuves orales, ainsi que sur l'appréciation trimestrielle des professeurs de I^{er}.

Art. 15. Si le résultat est tel que de l'avis de la commission, l'élève pourrait, dans le courant des grandes vacances, compléter ses connaissances insuffisantes dans l'une ou l'autre branche seulement, il peut être procédé à l'ajournement de l'élève.

Reife rücksichtlich der schriftlichen Prüfung und der trimestriellen Noten für Klassenleistungen außer Frage steht.

Denjenigen Schülern, welche in der schriftlichen Prüfung oder am Schlusse des dritten Trimesters des letzten Schuljahres in dem einen oder andern Fache das Prädikat „ungenügend“ zuerkannt worden, ist die mündliche Prüfung in dem betreffenden Fache nicht zu erlassen; in derselben Weise wird gegen diejenigen verfahren, für welche in dem einen oder dem andern Fach zwischen den trimestriellen Noten für Klassenleistungen und der auf Grund der schriftlichen Prüfung zuerkannten Note ein erheblicher Abstand besteht; nähert sich zudem noch die Durchschnittszahl für die schriftliche Prüfung oder für die Klassenleistungen des dritten Trimesters des letzten Schuljahres zuerkannten Punkte der Note 4, so sind die betreffenden Schüler in sämtlichen Unterrichtsgegenständen mündlich zu prüfen.

Art. 12. Die mündliche Prüfung findet an jeder der drei Anstalten vor der jeweiligen Commission im Beisein aller Mitglieder statt.

Art. 13. Die Fertigkeit in richtiger Darstellung beim mündlichen Gebrauch der Sprache kann einen weitem Faktor für die Beurtheilung der Leistungen im Deutschen und Französischen abgeben.

Art. 14. Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt jede Commission zusammen, um durch ein über jeden Schüler abzugebendes Votum zu entscheiden, ob derselbe die zu höheren Studien erforderliche Geistesreife besitzt oder nicht.

Der Entscheid der Commissionen, welcher nicht rekursfähig ist, gründet sich auf das Resultat der schriftlichen und mündlichen Prüfung, sowie auf die trimestriellen Censuren der I.

Art. 15. Ist das Resultat derart, daß nach dem Urtheil der Commission der Schüler in dem einen oder andern Fache die ihm mangelnden Kenntnisse während der Herbstferien einzuholen vermag, so kann derselbe ausgesetzt werden.

L'élève rejeté ne pourra se représenter que dans une prochaine session.

L'élève rejeté ou ajourne deux fois et qui ne réussit pas à une troisième épreuve ne pourra plus se représenter.

Art. 16. Les commissions prennent leurs décisions à la majorité des voix.

Nul ne peut, en qualité de membre d'une commission, prendre part à l'examen d'un de ses parents ou alliés jusque et y compris le quatrième degré.

Art. 17. L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres et des points conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

Art. 18. Il est délivré aux élèves qui ont été reconnus capables de suivre avec fruit l'enseignement supérieur, un certificat de maturité dont la formule est à fixer par le Gouvernement.

Art. 19. Chaque commission dressera un procès-verbal de ses opérations et le transmettra au Gouvernement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement respectif.

Les membres des commissions sont tenus de garder le secret des délibérations.

Art. 20. Chaque membre d'une commission a droit à une indemnité de cent francs, en dehors des frais de route et de séjour qui sont liquidés conformément au règlement du 3 mai 1869.

L'élève qui se présente à l'examen de maturité, à une autre époque, en vertu de l'art. 5 du présent règlement, aura à payer une taxe de cinquante francs.

Der Schüler, welcher nicht bestanden hat, kann sich erst in der nachstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen.

Der Schüler, welcher zweimal nicht bestanden hat oder ausgesetzt worden ist, kann nicht mehr zur Prüfung zugelassen werden, falls eine dritte Prüfung erfolglos geblieben ist.

Art. 16. Die Prüfungs Commissionen entscheiden durch Mehrheitsbeschluss.

An der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich verwandten oder verschwägerten Schülers darf ein Commissionsmitglied sich nicht betheiligen.

Art. 17. Das Ergebnis der verschiedenen Prüfungen wird durch Noten und Punkte, gemäß der zur Bezeichnung der trimestriellen Fortschritte der Schüler angenommenen Scala ausgedrückt.

Art. 18. Die Commissionen stellen den zu höheren Studien für reif befundenen Schülern ein Zeugnis aus, dessen Formular durch die Regierung festgestellt wird.

Art. 19. Jede Commission nimmt ein Protokoll über den Prüfungsgang auf und stellt der Regierung dasselbe zu.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden im Archiv der betreffenden Anstalt aufbewahrt.

Auf sämtliche Verhandlungen der Prüfungs-Commissionen erstreckt sich für die Mitglieder derselben die Pflicht der Amtsverschwiegenheit.

Art. 20. Jedem Commissionsmitglied wird eine Vergütung von 100 Fr. zuerkannt, unbeschadet der Reise- und Aufenthaltsdiäten, welche gemäß dem Reglement vom 3. Mai 1869 zu verrechnen sind.

Meldet sich, gemäß Art. 5 des gegenwärtigen Reglements, ein Schüler zur Reifeprüfung zu einer andern Zeit, so hat er eine Taxe von 50 Fr. zu bezahlen.

Art. 21. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14. juillet 1902.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENASI.

Arrête du 14 juillet 1902, concernant la nomination des commissions pour les examens de maturité et de capacité.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu les arrêtés grand-ducaux en date des 14 juillet 1902 et 16 mars 1895, portant règlement pour les examens de maturité et de capacité;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les sessions de l'examen de maturité et de l'examen de capacité pour l'année scolaire 1901—1902 s'ouvriront le 18 juillet et.; celle de l'examen de capacité sera close le 20 octobre prochain.

Art. 2. Sont nommés commissaires du Gouvernement :

- a) pour l'examen de maturité, M. Henrion, conseiller de Gouvernement ;
- b) pour l'examen de capacité, M. Frantz de Cointet, conseiller à la Chambre des comptes.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission de l'examen de maturité :

- a) pour le gymnase de Luxembourg, MM. Gredt, directeur, Philippe, Herchen, Schmitz, Kuborn et Schmit, professeurs à cet établissement ;
- b) pour le gymnase de Diekirch, MM. Müllendorff, directeur, Glesener, Pletschette et Weltér, professeurs à cet établissement ;
- c) pour le gymnase d'Echternach, MM. Thill,

Art. 21. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 14. Juli 1902.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Director der
Finanzen.
M. Mongenasi.

Beschluß vom 14 Juli 1902, die Ernennung der Commissionen für die Reife- und Fähigkeitsprüfungen betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einfaßt der Großh. Beschlüsse vom 14. Juli 1902 und 16. März 1895, die Reife- bzw. Fähigkeitsprüfung betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Die Sesssionen für die Reife- und Fähigkeitsprüfungen des Schuljahres 1901—1902 begennen am 18 Juli et.; diejenige für die Fähigkeitsprüfung wird am 20. October l. geschlossen.

Art. 2. Zu Regierungskommissaren sind ernannt :

- a) für die Reifeprüfung, Hr. Henrion, Regierungsrath ;
- b) für die Fähigkeitsprüfung, Hr. Franz de Cointet, Rath an der Rechnungskammer.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Commission für die Reifeprüfung sind ernannt :

- a) für das Gymnasium zu Luxemburg, die H. H. Gredt, Direktor, Philippe, Herchen, Schmitz, Kuborn und Schmit, Professoren an dieser Anstalt ;
- b) für das Gymnasium zu Diekirch, die H. H. Müllendorff, Direktor, Glesener, Pletschette und Welter, Professoren an dieser Anstalt ;
- c) für das Gymnasium zu Echternach: die

directeur, *Bestgen, Wengler et Ahnen*, professeurs à cet établissement.

Art. 4. Sont nommés membres de la commission de l'examen de capacité, MM. *Haal*, membre de la commission des curateurs de l'école industrielle et commerciale, *Dondelinger*, ingénieur des mines, *Zahn*, directeur, de *Waha, Weckerling et Even*, professeurs au même établissement.

Art. 5. Sont nommés membres suppléants :

a) Pour l'examen de maturité au gymnase de Luxembourg, MM. les professeurs *Karels et Bielecki*;

au gymnase de Diekirch, MM. les professeurs *Steffes et Hoffmann*;

au gymnase d'Echternach, MM. les professeurs *Palgen et Heuertz*.

b) pour l'examen de capacité, MM. *Théodore Burggraf*, membre de la commission des curateurs de l'école industrielle et commerciale, *van Werveke* et *Emile d'Huart*, professeurs au même établissement.

Art. 6. Les commissions se réuniront sur la convocation des commissaires du Gouvernement.

Art. 7. Les épreuves écrites des deux examens commenceront le 22 juillet c., à 8 heures du matin.

Art. 8. Les demandes d'admission aux examens de maturité et de capacité devront être présentées au Gouvernement avant le 18 juillet courant.

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des commissions pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 14 juillet 1902.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

H. Hill, Direktor, Bestgen, Wengler und Ahnen, Professoren an dieser Anstalt.

Art. 4. Zu Mitgliedern der Commission für die Fähigkeitsprüfung sind ernannt: die H. H. Haal, Mitglied des Curatoriums der Industrie- und Handelsschule, Dondelinger, Bergbau-Ingenieur, Zahn, Direktor, de Waha, Weckerling und Even, Professoren an derselben Anstalt.

Art. 5. Zu stellvertretenden Mitgliedern sind ernannt:

a) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Luxemburg, die H. H. Professoren Karels und Bielecki;

am Gymnasium zu Diekirch, die H. H. Professoren Steffes und Hoffmann;

am Gymnasium zu Echternach, die H. H. Professoren Palgen und Heuertz;

b) für die Fähigkeitsprüfung, die H. H. Burggraf, Mitglied des Curatoriums der Industrie- und Handelsschule, van Werveke und Em. d' Hart, Professoren an derselben Anstalt.

Art. 6. Die Commissionen werden durch die Regierungs-Commissare zusammenberufen.

Art. 7. Die schriftlichen Prüfungen für das Reife- und Fähigkeitszeugnis beginnen am 22. Juli c. um 8 Uhr Morgens.

Art. 8. Die Zulassungsgefuche zu den Reife- und Fähigkeitsprüfungen müssen der Regierung vor dem 18. Juli c. zugegangen sein.

Art. 9. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt, und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Commissionen als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 14. Juli 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Arrêté du 14 juillet 1902, portant nomination des commissions pour l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 19 juillet 1893 et 1^{er} juillet 1901, portant règlement sur l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés commissaires du Gouvernement pour les examens de passage de l'année scolaire courante :

1^o aux gymnases de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach, M. *Henrion*, conseiller de Gouvernement ;

2^o à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg et à la section industrielle du gymnase de Diekirch, M. *Frantz de Colnet*, conseiller à la Chambre des comptes.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission de l'examen de passage :

a) au gymnase de l'Athénée, MM. *Gredt*, directeur, *Tibesar*, *Keiffer*, *Bielecki*, *Schmit* et *Peffer*, professeurs au gymnase de Luxembourg ;

b) au gymnase de Diekirch, MM. *Reyter*, *Steffes*, *Hansen* et *Kowalsky*, professeurs au gymnase de Diekirch ;

c) au gymnase d'Echternach, MM. *Thill*, directeur, *Wengler*, *Palgen* et *Kauder*, professeurs au gymnase d'Echternach ;

d) à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, MM. *Zahn*, directeur ; *van Werveke*, *Heuertz*, *Hansen*, *Soisson* et *Manternach*, professeurs à l'école industrielle et commerciale ;

e) à la section industrielle du gymnase de Diekirch, MM. *Reyter*, *Sevenig*, *Hoffmann*, professeurs et *Wenger*, chargé de cours au gymnase de Diekirch ;

Art. 3. Les épreuves écrites auront lieu pour les gymnases les 17, 18, 19 et 21 juillet et, et pour

Beschluß vom 14. Juli 1902, betreffend die Ernennung der Commissionen für die Versetzungsprüfungen an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichtes.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 19. Juli 1893 und 1. Juli 1901, die Versetzungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichtes betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Regierungs-Commissaren für die Versetzungsprüfungen des laufenden Schuljahres sind ernannt :

1^o an den Gymnasien zu Luxemburg, Diekirch und Echternach, Hr. *Henrion*, Regierungsrath ;

2^o an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg und an der Industrieabtheilung am Gymnasium zu Diekirch, Hr. *Franz de Colnet*, Rath an der Rechnungskammer.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Commission für die Versetzungsprüfung sind ernannt :

a) für das Gymnasium des Athendums, die H. *Gredt*, Direktor, *Libesar*, *Keiffer*, *Bielecki*, *Schmit* und *Peffer*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg ;

b) für das Gymnasium zu Diekirch, die H. *Reyter*, *Steffes*, *Hansen* und *Kowalsky*, Professoren am Gymnasium zu Diekirch ;

c) für das Gymnasium zu Echternach, die H. *Thill*, Direktor, *Wengler*, *Palgen* und *Kauder*, Professoren am Gymnasium zu Echternach ;

d) für die Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, die H. *Zahn*, Direktor, *van Werveke*, *Heuertz*, *Hansen*, *Soisson* und *Manternach*, Professoren an der Industrie- und Handelsschule ;

e) für die Industrieabtheilung am Gymnasium zu Diekirch, die H. *Reyter*, *Sevenig*, *Hoffmann*, Professoren, und *Wenger*, Hilfslehrer am Gymnasium zu Diekirch.

Art. 3. Die schriftlichen Prüfungen finden statt für die Gymnasien am 17., 18., 19. und 21.

l'école industrielle et commerciale de Pathénée et la section industrielle du gymnase de Diekirch, les 21, 22, 23 et 25 juillet 1902.

L'époque des épreuves orales sera fixée par les commissaires du Gouvernement, d'accord avec les commissions.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chaque membre des commissions précitées pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 14 juillet 1902.

Le Directeur général des finances,
MONGENAST.

*Avis. — Fête anniversaire de la naissance de
S. A. R. le Grand-Duc.*

Pour célébrer l'anniversaire de la naissance de S. A. R. le Grand-Duc, un *Te Deum* solennel sera chanté le jeudi, 24 juillet prochain, à Luxembourg en l'église cathédrale, à onze heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue, et dans les églises paroissiales de la campagne le dimanche suivant immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite fête publique. Ils me feront parvenir leurs rapports sur l'exécution des présentes par l'intermédiaire des commissaires de district; le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 12 juillet 1902.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Zuli et.; für die Industrie- und Handelschule und für die Industrieabteilung des Gymnasiums zu Dietrich am 21., 22., 23. und 25. Zuli et.

Die Tage der mündlichen Prüfungen werden durch die G. H. Regierungs-Commissare im Einverständnis mit den Commissionen festgesetzt.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der genannten Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luzemburg, den 14. Zuli 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. A. H. des
Großherzogs.**

Zur Feier des Geburtstages S. A. H. des Großherzogs soll am Donnerstag, 24. Zuli, zu Luzemburg in der Kathedralkirche, um elf Uhr Vormittags, in den Pfarrkirchen der anderen Städte zur abgeredeten Stunde, und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes, am darauf folgenden Sonntag unmittelbar nach dem Hochamte ein feierliches *Te Deum* abgesungen werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffencollegien der Städte und Gemeinden haben das Programm dieses öffentlichen Festes anzuordnen und ihre Berichte über den Verlauf desselben durch die G. H. Distriktscommissare an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luzemburg soll mir unmittelbar eingesandt werden.

Luzemburg, den 12. Zuli 1902.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
G y f c h e n.

Arrêté grand-ducal du 14 juillet 1902, concernant la franchise de port pour l'échange des fonds entre le receveur général et les receveurs communaux.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Revu l'arrêté royal grand-ducal du 1^{er} octobre 1879, portant règlement sur la franchise de port des correspondances officielles ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La franchise de port est accordée au receveur général pour la transmission, aux receveurs communaux, de fonds, soit en nature comme articles à valeur déclarée, soit par mandat de poste, et aux receveurs communaux pour la transmission de fonds au receveur général, par mandat de poste.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 juillet 1902.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

Groß. Beschluß vom 14. Juli 1902, die Portofreiheit für den Geld-Verkehr zwischen dem General-Einnehmern und den Gemeinde-Einnehmern betreffend.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. Oktober 1879, das Reglement über die Portofreiheit der amtlichen Korrespondenz betreffend ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1. Die Geldsendungen, welche der General-Einnehmer, sei es als Poststück mit deklarirtem Werth, sei es durch Postanweisung an die Gemeinde-Einnehmer bewirkt, sowie diejenigen, welche die Gemeinde-Einnehmer durch Postanweisung an die Generalkasse richten, werden portofrei befördert.

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 14. Juli 1902.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Director
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Caisse d'épargne — Situation au 1^{er} juillet 1902

Depôts effectués durant le mois de juin 1902	fr	718,178 33
Remboursements effectués " " "	»	353.203 82
Excedent des dépôts	fr.	<u>364,974 51</u>
Depôts effectués depuis le 1 ^{er} janvier 1902 au 1 ^{er} juin 1902	fr.	5,032,782 39
Remboursements effectués " " "	»	2,099,377 08
Excedent des dépôts	fr	2,933,405 31
Avoir des déposants au 1 ^{er} janvier 1902, les intérêts de 1901 non compris.	»	22,571,773 15
Intérêts bonifiés sur les livrets soldés depuis le 1 ^{er} janvier 1902	»	4,848 26
Total des dépôts	fr	<u>25 875,001 23</u>
Nombre de livrets existants au 1 ^{er} janvier 1902		47,419
Livrets nouveaux ouverts depuis le "		3533
Livrets soldés depuis le "		<u>1617</u>
Excedent des livrets nouveaux		1686
Total des livrets en cours		<u>39105</u>